

16 Alcibiade bi-face : jouisseur débauché et idole du peuple

1 Ἐν δὲ τοῖς τοιοῦτοις πολιτεύμασι καὶ λόγοις καὶ φρονήματι καὶ δεινότητι, πολλὴν αὖ πάλιν τὴν τρυφὴν τῆς διαίτης καὶ περὶ πότους καὶ ἔρωτας ὑβρίσματα, καὶ θηλότητας ἐσθήτων ἀλουργῶν ἐλκομένων δι' ἀγορᾶς, καὶ πολυτέλειαν ὑπερήφανον, ἐκτομᾶς τε καταστρωμάτων ἐν ταῖς τριήρεσιν, ὅπως μαλακώτερον ἐγκαθεύδοι, κειρίαις ἀλλὰ μὴ σανίσι τῶν στρωμάτων ἐπιβαλλομένων, ἀσπίδος τε διαχρύσου ποίησιν οὐδὲν ἐπίσημον τῶν πατρίων ἔχουσαν, ἀλλ' Ἔρωτα κεραυνοφόρον ὀρῶντες, 2 οἱ μὲν ἔνδοξοι μετὰ τοῦ βδελύττεσθαι καὶ δυσχεραίνειν ἐφοβοῦντο τὴν ὀλιγωρίαν αὐτοῦ καὶ παρανομίαν ὡς τυραννικὰ καὶ ἀλλόκοτα, τοῦ δὲ δήμου τὸ πάθος τὸ πρὸς αὐτὸν οὐ κακῶς ἐξηγούμενος ὁ Ἀριστοφάνης ταῦτ' εἶρηκε·

3

« ποθεῖ μὲν, ἐχθαίρει δέ, βούλεται δ' ἔχειν »,

ἔτι δὲ μᾶλλον τῇ ὑπονοίᾳ πιέζων·

« Μάλιστα μὲν λέοντα μὴ 'ν πόλει τρέφειν·

ἦν δ' ἐκτρέφῃ τις, τοῖς τρόποις ὑπηρετεῖν. »

4 Ἐπιδόσεις γὰρ καὶ χορηγίαι καὶ φιλοτιμήματα πρὸς τὴν πόλιν ὑπερβολὴν μὴ ἀπολείποντα, καὶ δόξα προγόνων καὶ λόγου δύναμις καὶ σώματος εὐπρέπεια καὶ ῥώμη μετ' ἐμπειρίας τῶν πολεμικῶν καὶ ἀλκῆς πάντα τᾶλλα συγχωρεῖν ἐποίει καὶ φέρειν μετρίως τοὺς Ἀθηναίους, αἰεὶ τὰ πραότατα τῶν ὀνομάτων τοῖς ἀμαρτήμασι τιθεμένους, παιδιὰς καὶ φιλοτιμίας. 5 Οἷον ἦν καὶ τὸ Ἀγάθαρχον εἶρξαι τὸν ζωγράφον, εἶτα γράψαντα τὴν οἰκίαν ἀφεῖναι δωρησάμενον· καὶ Ταυρέαν ἀντιχορηγοῦντα ῥαπίσαι, φιλοτιμούμενον ὑπὲρ τῆς νίκης· καὶ τὸ Μηλίαν γυναῖκα ἐκ τῶν αἰχμαλώτων ἐξελόμενον καὶ συνόντα θρέψαι παιδάριον ἐξ αὐτῆς. 6 Καὶ γὰρ τοῦτο φιλάνθρωπον φιλανθρωπίαν ἐκάλουν, πλὴν ὅτι τοῦ τοὺς Μηλίους ἠβηδὸν ἀποσφαγῆναι τὴν πλείστην αἰτίαν ἔσχε, τῷ ψηφίσματι συνειπών. 7 Ἀριστοφῶντος δὲ Νεμέαν γράψαντος ἐν ταῖς ἀγκάλαις αὐτῆς καθήμενον Ἀλκιβιάδην ἔχουσαν, ἐθεῶντο καὶ συνέτρεχον χαίροντες· οἱ δὲ πρεσβύτεροι καὶ τούτοις ἐδυσχέραινον ὡς τυραννικοῖς καὶ παρανόμοις. 8 Ἐδόκει δὲ καὶ Ἀρχέστρατος οὐκ ἀπὸ τρόπου λέγειν, ὡς ἡ Ἑλλὰς οὐκ ἂν ἦνεγκε δύο Ἀλκιβιάδας.

9 Ἐπεὶ δὲ Τίμων ὁ μισάνθρωπος εὐημερήσαντα τὸν Ἀλκιβιάδην καὶ προπεμπόμενον ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας ἐπιφανῶς οὐ παρήλθεν οὐδ' ἐξέκλινεν, ὥσπερ εἰώθει τοὺς ἄλλους, ἀλλ' ἀπαντήσας καὶ δεξιωσάμενος « εὖ γε » ἔφη « ποιεῖς αὐξόμενος, ὦ παῖ· μέγα γὰρ αὖξει κακὸν ἅπασιν τούτοις, » οἱ μὲν ἐγέλων, οἱ δ' ἐβλάσφημον, ἐνίους δὲ καὶ πάνυ τὸ λεχθὲν ἐπέστρεφεν. Οὕτως ἄκριτος ἦν ἡ δόξα περὶ αὐτοῦ διὰ τὴν τῆς φύσεως ἀνωμαλίαν.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire ch. 9 à 15*)**I**

έν + D ¹: pour, en ce qui concerne, eu égard à ;

πολίτευμα , πολιτεύματος (τό) : mesure politique, mesure de gouvernement

φρόνημα , φρονήματος (τό) : **1** manière de pensée ; **2** élévation de pensée ; **3** orgueil

αὐ̃ ¹: à l'inverse, en sens inverse, au contraire ; d'un autre côté

πάλιν ¹: **1** en sens inverse, en arrière, en sens contraire, en retour ; **2** au contraire, à l'inverse
construction : tous les accusatifs complètent ὀρῶντες , participe au nominatif (juste avant le 2).

τρυφή , τρυφῆς (ή) : mollesse, sensualité, relâchement

πότος , ου (ό) : la beuverie, la réunion où l'on boit

ἔρωσ , ἔρωτος (ό) ²: le désir passionné, le désir amoureux ; l'amour;

ὔβρισμα , ὑβρίσματος (τό) : violence, excès ; outrage ;

θηλύτης , ητος (ή) : caractère féminin ; caractère efféminé ;

ἔσθής , ἦτος (ή) : vêtement, habit

άλουργής , ής, ές : teint en pourpre

ἔλκω (aoriste εἴλκυσα) ⁴: tirer, traîner;

διά + G ¹: (élidé : δι') : à travers, au milieu de;

ἀγορά , ἀγορᾶς (ή) ²: l'agora

πολυτέλεια , ας (ή) : dépense excessive, magnificence, luxe

ὑπερήφανος , ος, ον : très arrogant, d'une extrême arrogance

έκτομή , έκτομῆς (ή) : le fait de couper, l'entaille, la coupure

κατάστρωμα , καταστρώματος (τό) : le pont (d'un navire)

τριήρης , ους (ή) ²: la trière (vaisseau qui comporte trois rangs de rameurs)

ὅπως + subj ¹: pour que, afin que, pour ;

μαλακῶς : sans heurt, mollement, avec douceur (comp μαλακώτερον)

ἐγκαθεύδω : + D : dormir sur

ἐγκαθεύδοι : opt. oblique

constr : κειρίαις ἀλλὰ μὴ σανίσι τῶν στρωμάτων ἐπιβαλλομένων : G abs

κειρία , ας (ή) : sangle de lit

σανίς , σανίδος (ή) : (D pl σανίσι) : la planche

στρῶμα , στρώματος (τό) : matelas ; tapis; couverture;

ἐπιβάλλω : jeter qqch sur (+ D ου επί + A)

διάχρυσος , ος, ον : (G διαχρύσου) : brodé d'or, rehaussé d'or, incrusté d'or

ποίησις , εως (ή) : la fabrication, la confection

ἐπίσημον , ου (τό) : marque distinctive, emblème

πάτριος , α/ος, ον³: du père, paternel ; ancestral, traditionnel

Ἔρωσ , ωτος (ὀ) : Eros

κεραυνοφόρος , ος, ον : porteur de foudre, porte-foudre

ὄραω , ὤ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *part aor* ἰδών , *impft* : ἐωρῶν)
voir, regarder, observer

2

ἔνδοξος , ος , ον : **1** renommé, célèbre, glorieux, illustre ; **2** conforme à l'opinion générale ;
(*sup.* ἐνδοξότατος)

μετὰ τοῦ βδελύττεσθαι καὶ δυσχεραίνειν : inf. substantivés

βδελύττομαι : détester, rejeter, avoir en horreur, vomir, dégueuler

δυσχεραίνω : **1** supporter avec peine, être mécontent de ; **2** s'indigner, s'irriter ;

φοβέομαι , οὔμαι²: (*impft* ἐφοδοῦμην) : redouter, craindre

ὀλιγωρία , ας (ή) : **1** négligence du devoir, insouciance ; **2** mépris (+ G : de, *ou* pour) ;

παρνομία , ας (ή) action contraire aux usages, licence, indécence, dérèglement :

ὡς + *adj.*¹: en tant que, comme;

τυραννικὰ , ἀλλόκοτα : neutres pluriels (adj. subst.)

τυραννικός , ή, ὄν : **1** royal, princier ; **2** despotique, tyrannique, enclin à la tyrannie ; **3**
caractéristique des tyrans, despotes *ou* princes ;

ἀλλόκοτος , ος, ον : étrange, bizarre, anticonformiste ;

πάθος , ους (τό)³: l'impression, le sentiment

τὸ πάθος τὸ πρὸς αὐτόν : la répétition de l'article est un hellénisme fréquent ; τὸ

πάθος est complément de ἐξηγούμενος

κακῶς¹: (*superlatif* κάκιστα) : mal (*adv.*) , à tort, sans raison ;

ἐξηγέομαι , οὔμαι : (*part pr* ἐξηγούμενος) : expliquer, interpréter ;

Ἀριστοφάνης , ους (ὀ) : Aristophane, ~445- ~385 av. J.C., auteur comique athénien (422 :
Les Guêpes ; 414 : *les Oiseaux* ; 405 ; *les Grenouilles...etc.*)

*A la fin des Grenouilles (citées ici v 1425 puis 1432-33) apparaissent les sentiments
mitigés du peuple vis-à-vis d'Alcibiade.*

3

ποθέω , ποθῶ⁴: **1** regretter ce qu'on n'a plus, regretter; demander de justifier l'absence de ; **2**
désirer ce qu'on n'a pas ; demander, réclamer ; désirer ardemment ; être amoureux de ;

ἐχθαίρω : (*aor* ἤχθηρα) : prendre en haine

ὕπονοία , ας (ή) : allusion par insinuation, allusion, signification allégorique

πιέζω / πιεζέω : accabler , être accablant ;

λέων , λέοντος (ὁ) : le lion

μη ἔν πόλει τρέφειν : ἔν = ἐν; *μη τρέφειν* : *expression de la défense* ;

τρέφω ²: (θρέψω , ἔθρεψα , τέτροφα ; *inf aor* θρέψαι) : nourrir, élever

ἐάν / ἄν / ἤν + *subj* ¹: si (*éventuel* ; *négation μή*)

ἐκτρέφω : nourrir, élever

τρόπος , ου (ὁ) ¹: le comportement; le tempérament, le caractère, l'humeur ; *au pl.* : les mœurs;

ὕπηρετέω , ὦ ⁴: + D : se soumettre à, obéir à, être docile à ;

4

χορηγία , ας (ή): la chorégie (*liturgie qui consiste à fournir et financer un chœur*)

φιλοτίμημα , φιλοτιμήματος (τό) : acte fait par ostentation, munificence, largesse

ὕπερβολή , ἥς (ή)³ : 1 l'excès, le comble ; 2 l'exagération ; 3 le dépassement

ἀπολείπω ²: (ἀπολείψω , ἀπέλιπον , ἀπολέλοιπα) : s'éloigner de, manquer

πρόγονος , προγόνου (ὁ) ¹: ancêtre, parent

σῶμα , σώματος (τό) ¹: le corps

εὐπρέπεια , ας (ή) : belle apparence, beauté

ῥώμη , ης (ή) ³: la force

ἐμπειρία , ας (ή) ⁴: l'expérience

πολεμικός , ή, όν : de la guerre, guerrier

ἀλκή , ἀλκῆς (ή) ⁴: vaillance, force agissante, force efficace ;

πάντα τᾶλλα = πάντα + τὰ + ἄλλα ; *complément de συγχωρεῖν* ; *ce verbe, comme φέρειν, est introduit par ἐποίει (faire que...) et a pour sujet τοὺς Ἀθηναίους ; ἐποίει : accord par proximité avec le dernier nominatif.*

ποιέω , ποιῶ ¹: faire; // *expressions* : 1 ποιέω, ὦ (+ *infinitif*) : faire en sorte que, faire que; 2

εὖ ποιῶ + *part.* = je fais bien de + *inf.* ;

μετρίως ⁴: de façon mesurée, avec mesure, patience, *ou* modération ;

πρᾶος , πραεῖα , πρᾶον : doux, indulgent (*sup.* πράοτατος, η, ον)

ἀμάρτημα , ἀμαρτήματος (τό) ²: la faute

τίθημι ¹: (*impft* : ἐτίθην , ἐτίθεις , ἐτίθει , ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν ; *aor* : ἔθηκα /

ἔθεμεν) : poser, placer, mettre , donner ;

παιδιά , ᾶς (ή) : espièglerie, enfantillage ; jeu, divertissement ;

φιλοτιμία , ας (ή) ³: amour de l'honneur ; / *au pl.* : largesses faites par ambition ; désir de se distinguer ;

5

οἶον *neutre adv* ³: comme, comme par exemple; // οἶον ἦν καὶ τό + *prop inf...* καὶ τό + *prop inf...* : comme par exemple quand ... et quand ... + *impfts*

Ἀγάθαρχος , ου (ὀ) : Agatharkhos, *nom d'homme*

εἶργω (*inf aor* εἶρξαι) ³: fermer dedans, enfermer;

εἶρξαι ... ἀφεῖναι ...: le sujet sous-entendu est αὐτόν (Alcibiade)

ζωγράφος , ου (ὀ) : le peintre

γράφω , γράψω , ἔγραψα , γέγραφα ¹: peindre, décorer ;

οικία , ας (ή) ¹: la maison

δωρέομαι , οὔμαι : (*aor* ἔδωρησάμην) : donner une gratification, payer ;

Ταυρέας , ου (ὀ) : Tauréas, *nom d'homme*

ἀντιχορηγέω , ὦ : être chorège en rivalité avec qqn

C'est celui qui finance la représentation dramatique, le chorège, et non l'auteur de la pièce qui reçoit le prix, et la gloire afférente.

ράπιζω (*inf aor* ράπισαι) : frapper à la figure, gifler ;

φιλοτιμέομαι , οὔμαι ⁴: rivaliser, être un rival ;

Μήλιος , α, ον : de Mélos (*une des Cyclades*), Mélien

La prise de Mélos eut lieu en 416 ; comme la suite du texte le signale, les Athéniens vainqueurs promulguèrent un décret de mise à mort de tous les hommes de l'île.

γυνή , γυναικός (ή) (*V sg* γύναι *A sg* γυναῖκα *D pl* γυναιξίν) ¹: la femme

αἰχμάλωτος , ος, ον ⁴: pris à la pointe de la lance, prisonnier de guerre, prisonnier ; //

αἰχμάλωτος , αἰχμαλώτου (ὀ) : le prisonnier de guerre

σύνειμι ^{1 2}: (*part pr* : συνών , συνόντος ; *D pl* : συνοῦσιν) : + D : avoir des rapports intimes, entretenir des relations sexuelles ;

παιδάριον , ου (τό) : le jeune enfant , le garçon

6

φιλανθρωπία , ας (ή) ⁴: l'humanité (*sentiment*), la bonté;

πλὴν ὅτι ¹: sauf que ;

constr. : τῷ ψηφίσματι συνειπόν, ἔσχε τὴν πλείστην αἰτίαν τοῦ (*art.*

neutre introduisant ἀποσφαγῆναι : du fait que) τοὺς Μηλίους ἠβηδὸν ἀποσφαγῆναι

ἠβηδόν : *adv* : dans l'âge de la force, d'âge adulte

ἀποσφάζω / ἀποσφάττω (*inf aor P* ἀποσφαγῆναι) : égorger

πλεῖστος , η, ον ¹: (*superlatif de πολύς*) : le plus considérable, le plus grand;

αἰτία , ας (ἡ) ¹: la responsabilité ; // *expr.* : αἰτίαν ἔχειν τινός : avoir la responsabilité de ;

ψηφίσμα , ψηφίσματος (τό) ¹: le décret

συναγορεύω ³: (*aor* συνεῖπον, *part aor* συνειπών) : + D : **1** prendre le parti de ; **2** parler en faveur de, défendre (*avocat*)

7

Ἀριστοφών , Ἀριστοφῶντος (ὁ) : Aristophon, *nom d'un peintre*

constr. : Ἀριστοφῶντος γράψαντος (*G abs.*) Νεμέαν ἔχουσαν Ἀλκιβιάδην καθήμενον ἐν ταῖς ἀγκάλαις αὐτῆς , etc ...

Νεμέα , ας (ἡ) : Némée, *ville et plaine d'Argolide, dans le Péloponnèse*

ἀγκάλη , ης (ἡ) : l'έtreinte des bras, les bras

κάθημαι ²: (*impér.* κάθησο) être assis, être installé ; siéger, trôner ; *part pr* καθήμενος , η, ον

θεάομαι , ὤμαι ³: (*impft 3^{ème} p pl* ἐθεῶντο) : regarder avec attention, contempler

συντρέχω (*impft* συνέτρεχον , *inf aor* συνδραμεῖν) : courir ensemble, accourir

χαίρω ¹: se réjouir, être heureux ;

ἐθεῶντο καὶ συνέτρεχον χαίροντες : χαίροντες porte plutôt sur ἐθεῶντο, mais manifeste la cause à la fois de l'affluence et du plaisir que procurait la contemplation du tableau ; le participe fait antithèse avec ἐδυσχέραινον qui suit

πρέσβυς , εως ²: *adj.* : âgé, vieux *comp.* πρεσβύτερος ,α,ον;

καί : *aussi*

δυσχεραίνω : (*impft* ἐδυσχέραινον) : + D : supporter avec peine, être mécontent de ; s'indigner, s'irriter contre;

παράνομος , ος, ον ³: **1** contraire à la loi ; ennemi des lois ; **2** contraire aux usages, indécent ;

8

Ἀρχέστρατος , ου (ὁ) : Arkhéstratos, *stratège lors de l'expédition de Potidée en 431, où s'illustra le jeune Alcibiade, alors compagnon de Socrate.*

τρόπος , ου (ὁ) ¹: manière d'être convenable ; κατὰ τρόπον : comme il convient ; ἀπὸ τρόπου : d'une manière qui ne convient pas ;

Ἑλλάς, ἄδος (ἡ) : l'Hellade, la Grèce

ἄν ¹: *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + *aor.* de l'*ind.* : *irréel du passé* ;

δύο ²: deux

9

constr. : Ἐπεὶ δὲ Τίμων ὁ μισάνθρωπος ... ἔφη ..., οἱ μὲν ἐγέλων, οἱ δ' ἐβλασφήμουν, ἐνίους δὲ καὶ πάνυ τὸ λεχθὲν ἐπέστρεφεν

Τίμων, Τίμωνος (ὁ) : Timon, *nom d'homme* (notamment Timon d'Athènes, connu pour sa *misanthropie*, qui inspira Shakespeare)

μισάνθρωπος , ου (ὁ) : le misanthrope

εὐημερέω , ὦ (*part aor* εὐημερήσας) : avoir du succès

προπέμπω : escorter, accompagner

ἐκκλησία , ας (ἡ) ²: l'assemblée, l'assemblée du peuple

ἐπιφανῶς : avec éclat, d'une manière éclatante

παρέρχομαι ²: (παρελεύσομαι , παρήλθον , παρελήλυθα) : faire un détour, passer son chemin ; négliger ;

ἐκκλίνω (*aor* ἐξέκλινα) : dévier, se détourner, s'écarter

εἶωθα ⁴: (*pl que pft* εἰώθειν) : avoir coutume, avoir l'habitude de

τοὺς ἄλλους : *A de relation* (« quant aux autres » « en ce qui concerne les autres »...)

ἀπαντάω , ὦ ³: (*part aor* ἀπαντήσας) : aller à la rencontre

δεξιόομαι , οὔμαι : (*part aor* δεξιωσάμενος) : saluer de la main, tendre la main (*droite*) ;

εὖ ¹: *adv.* bien ; εὖ ποιεῖν + *part.* : faire bien de + *inf* ;

γε ¹: (*particule d'insistance*, souligne le mot qui précède) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*);

αὐξάνω / αὐξῶ ⁴: croître, augmenter, grandir ; augmenter, accroître ; // αὐξάνομαι / αὐξομαι : s'accroître, grandir, croître, enfler, grossir ; progresser, s'améliorer ;

κακόν , οὔ (τό) ¹: le mal, le malheur

γελάω , ὦ : (*impft* ἐγέλων) : rire

οἱ μὲν ἐγέλων, οἱ δ' ἐβλασφήμουν ...etc. : *imparfaits à sens inchoatif* : « se mirent à ... »

βλασφημέω , ὦ : (*impft* ἐβλασφήμουν) : prononcer de mauvaises paroles

ἐνιοι , αι, α ²: (*G* ἐνίων) : certains, certaines ; quelques-uns

πάνυ ²: tout à fait, très, totalement, entièrement ;

τὸ λεχθὲν : *part. aor. P substantivé de λέγω*

ἐπιστρέφω : (*impft* ἐπέστρεφον) : faire tourner la pensée de, attirer l'attention de

ἄκριτος , ος, ον : indistinct, mélangé ;

δόξα , δόξης (ἡ) ¹: l'opinion

φύσις , φύσεως (ἡ) ¹: nature

ἀνωμαλία , ας (ἡ) : l'inégalité, l'irrégularité

Vocabulaire alphabétique :

Ἀγάθαρχος , ου (ὁ) : Agatharkhos, *nom d'homme*

ἀγκάλη , ης (ἡ) : l'étreinte des bras, les bras

ἀγορά, ἀγορᾶς (ἡ) ²: l'agora

αἰτία , ας (ἡ) ¹ : la responsabilité ; // *expr.* : αἰτίαν ἔχειν τινός : avoir la responsabilité de ;

αἰχμάλωτος , ος, ον ⁴: pris à la pointe de la lance, prisonnier de guerre, prisonnier ; //

αἰχμάλωτος , αἰχμαλώτου (ὁ) : le prisonnier de guerre

ἄκριτος , ος, ον : indistinct, mélangé ;

ἀλκή , ἀλκῆς (ἡ) ⁴: vaillance, force agissante, force efficace ;

ἀλλόκοτος , ος, ον : étrange, bizarre, anticonformiste ;

άλουργής , ἡς, ἔς : teint en pourpre

ἀμάρτημα , ἀμαρτήματος (τό) ²: la faute

ἄν ¹: particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ;

ἀντιχορηγέω , ὦ : être chorège en rivalité avec qqn

ἀνωμαλία , ας (ἡ) : l'inégalité, l'irrégularité

ἀπαντάω , ὦ ³: (*part aor* ἀπαντήσας) : aller à la rencontre

ἀπολείπω ²: (ἀπολείπω , ἀπέλιπον , ἀπολέλοιπα) : s'éloigner de, manquer

ἀποσφάζω / ἀποσφάττω (*inf aor P* ἀποσφαγήναι) : égorger

Ἀριστοφάνης , ους (ὁ) : Aristophane, ~445- ~385 av. J.C., *auteur comique athénien (422 : Les Guêpes ; 414 : les Oiseaux ; 405 ; les Grenouilles...etc.)*

Ἀριστοφών , Ἀριστοφῶντος (ὁ) : Aristophon, *nom d'un peintre*

Ἀρχέστρατος , ου (ὁ) : Arkhéstratos, *stratège lors de l'expédition de Potidée en 431, où s'illustra le jeune Alcibiade, alors compagnon de Socrate.*

ἀϋ ¹: à l'inverse, en sens inverse, au contraire ; d'un autre côté

αὐξάνω / αὐξῶ ⁴: croître, augmenter, grandir ; augmenter, accroître ; // αὐξάνομαι / αὐξομαι : s'accroître, grandir, croître, enfler, grossir ; progresser, s'améliorer ;

βδελύττομαι : détester, rejeter, avoir en horreur, vomir, dégueuler

βλασφημέω , ὦ : (*impft* ἐβλασφήμουν) : prononcer de mauvaises paroles

γε ¹: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*);

γελάω , ὦ : (*impft* ἐγέλων) : rire

γράφω , γράψω , ἔγραψα , γέγραφα ¹: peindre, décorer ;

γυνή , γυναικός (ή) (*V sg γύναι A sg γυναῖκα D pl γυναιξίν*) ¹: la femme

δεξιόομαι , οὔμαι : (*part aor δεξιωσάμενος*) : saluer de la main, tendre la main (*droite*) ;

διά + G ¹: (*élide* : δι') : à travers, au milieu de;

διάχρυσος , ος , ον : (G διαχρύσου) : brodé d'or, rehaussé d'or, incrusté d'or

δόξα , δόξης (ή) ¹: l'opinion

δύο ²: deux

δυσχεραίνω : (*impft ἐδυσχέραινον*) : + D : supporter avec peine, être mécontent de ; s'indigner, s'irriter contre;

δυσχεραίνω : **1** supporter avec peine, être mécontent de ; **2** s'indigner, s'irriter ;

δωρέομαι , οὔμαι : (*aor ἐδωρησάμην*) : donner une gratification, payer ;

ἐάν / ἄν / ἤν + subj ¹: si (*éventuel* ; *négation μή*)

ἐγκαθεύδω : + D : dormir sur

εἴργω (*inf aor εἴρξαι*) ³: fermer dedans, enfermer;

εἶθθα ⁴: (*pl que pft εἰώθειν*) : avoir coutume, avoir l'habitude de

ἐκκλησία , ας (ή) ²: l'assemblée, l'assemblée du peuple

ἐκκλίνω (*aor ἐξέκλινα*) : dévier, se détourner, s'écarter

ἐκτομή , ἐκτομῆς (ή) : le fait de couper, l'entaille, la coupure

ἐκτρέφω : nourrir, élever

ἔλκω (*aoriste εἴλκυσα*) ⁴: tirer, traîner;

Ἑλλάς , ἄδος (ή) : l'Hellade, la Grèce

ἐμπειρία , ας (ή) ⁴: l'expérience

ἐν + D ¹: pour, en ce qui concerne, eu égard à ;

ἐνδοξος , ος , ον : **1** renommé, célèbre, glorieux, illustre ; **2** conforme à l'opinion générale ; (*sup. ἐνδοξότατος*)

ἐνιοι , αι , α ²: (G ἐνίων) : certains, certaines ; quelques-uns

ἐξηγέομαι , οὔμαι : (*part pr ἐξηγούμενος*) : expliquer, interpréter ;

ἐπιβάλλω : jeter qqch sur (+ D *ou* ἐπί + A)

ἐπίσημον , ου (τό) : marque distinctive, emblème

ἐπιστρέφω : (*impft ἐπέστρεφον*) : faire tourner la pensée de, attirer l'attention de

ἐπιφανῶς : avec éclat, d'une manière éclatante

ἔρωσ , ἔρωτος (ὀ) ²: le désir passionné, le désir amoureux ; l'amour;

Ἔρως , ωτος (ὀ) : Eros

ἐσθής , ἦτος (ή) : vêtement, habit

εὖ ¹: *adv.* bien ; εὖ ποιεῖν + *part.* : faire bien de + *inf*;

εὐημερέω , ὤ (*part aor* εὐημερήσας) : avoir du succès
 εὐπρέπεια , ας (ή) : belle apparence, beauté
 ἐχθαίρω : (*aor* ἤχθηρα) : prendre en haine
 ζωγράφος , ου (ό) : le peintre
 ἤδηδόν : *adv* : dans l'âge de la force, d'âge adulte
 θεάομαι , ὤμαι ³: (*impft 3^{ème} p pl* ἐθεῶντο) : regarder avec attention, contempler
 θηλύτης , ητος (ή) : caractère féminin ; caractère efféminé ;
 κάθημαι ²: (*impér.* κάθησο) être assis, être installé ; siéger, trôner ; *part pr* καθήμενος , η, ον
 κακόν , οῦ (τό) ¹: le mal, le malheur
 κακῶς ¹: (*superlatif* κάκιστα) : mal (*adv.*) , à tort, sans raison ;
 κατάστρωμα , καταστρώματος (τό) : le pont (*d'un navire*)
 κειρία , ας (ή) : sangle de lit
 κεραυνοφόρος , ος, ον : porteur de foudre, porte-foudre
 λέων , λέοντος (ό) : le lion
 μαλακῶς : sans heurt, mollement, avec douceur (*comp* μαλακώτερον)
 μετρίως ⁴: de façon mesurée, avec mesure, patience, *ou* modération ;
 Μήλιος , α, ον : de Mélos (*une des Cyclades*), Mélien
 μισάνθρωπος , ου (ό) : le misanthrope
 Νεμέα , ας (ή) : Némée, *ville et plaine d'Argolide, dans le Péloponnèse*
 οἰκία , ας (ή) ¹: la maison
 οἷον *neutre adv* ³: comme, comme par exemple; // οἷον ἦν καὶ τό + *prop inf...* καὶ τό + *prop inf...* : comme par exemple quand ... et quand ... + *impfts*
 ὀλιγωρία , ας (ή) : **1** négligence du devoir, insouciance ; **2** mépris (+ G : de, *ou* pour);
 ὅπως + *subj* ¹: pour que, afin que, pour ;
 ὀράω , ὤ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *part aor* ἰδών , *impft* : ἐωρῶν)
 voir, regarder, observer
 πάθος , ους (τό) ³: l'impression, le sentiment
 παιδάριον , ου (τό) : le jeune enfant , le garçon
 παιδιά , ᾶς (ή) : espièglerie, enfantillage ; jeu, divertissement ;
 πάλιν ¹: **1** en sens inverse, en arrière, en sens contraire, en retour ; **2** au contraire, à l'inverse
 πάνυ ²: tout à fait, très, totalement, entièrement ;
 παρανομία , ας (ή) action contraire aux usages, licence, indécence, dérèglement :
 παράνομος , ος, ον ³: **1** contraire à la loi ; ennemi des lois ; **2** contraire aux usages, indécet ;

παρέρχομαι ²: (παρελεύσομαι , παρήλθον , παρελήλυθα) : faire un détour, passer son chemin ; négliger ;

πάτριος , α/ος, ον ³: du père, paternel ; ancestral, traditionnel

πιέζω / πιεζέω : accabler , être accablant ;

πλεῖστος , η, ον ¹: (*superlatif de* πολύς) : le plus considérable, le plus grand;

πλὴν ὅτι ¹: sauf que ;

ποθέω , ποθῶ ⁴: **1** regretter ce qu'on n'a plus, regretter; demander de justifier l'absence de ; **2** désirer ce qu'on n'a pas ; demander, réclamer ; désirer ardemment ; être amoureux de ;

ποιέω , ποιῶ ¹: faire; // *expressions* : **1** ποιέω, ὦ (+ *infinitif*) : faire en sorte que, faire que; **2**

εὖ ποιῶ + *part.* = je fais bien de + *inf.* ;

ποίησις , εως (ή) : la fabrication, la confection

πολεμικός , ή, όν : de la guerre, guerrier

πολίτευμα , πολιτεύματος (τό) : mesure politique, mesure de gouvernement

πολυτέλεια , ας (ή) : dépense excessive, magnificence, luxe

πότος , ου (ό) : la beuverie, la réunion où l'on boit

πρᾶος , πραεῖα , πρᾶον : doux, indulgent (*sup.* πράότατος, η, ον)

πρέσβυς , εως ²: *adj.* : âgé, vieux *comp.* πρεσβύτερος ,α,ον;

πρόγονος , προγόνου (ό) ¹: ancêtre, parent

προπέμπω : escorter, accompagner

ράπιζω (*inf aor* ράπισαι) : frapper à la figure, gifler ;

ρώμη , ης (ή) ³: la force

σανίς , σανίδος (ή) : (*D pl* σανίσι) : la planche

στρῶμα , στρώματος (τό) : matelas ; tapis; couverture;

συναγορεύω ³: (*aor* συνεῖπον, *part aor* συνειπών) : + **D** : **1** prendre le parti de ; **2** parler en faveur de, défendre (*avocat*)

σύνειμι ^{1 2}: (*part pr* : συνών , συνόντος ; *D pl* : συνοῦσιν) : + **D** : avoir des rapports intimes, entretenir des relations sexuelles ;

συντρέχω (*impft* συνέτρεχον , *inf aor* συνδραμεῖν) : courir ensemble, accourir

σῶμα , σώματος (τό) ¹: le corps

Ταυρέας , ου (ό) : Tauréas, *nom d'homme*

τίθημι ¹: (*impft* : ἐτίθην , ἐτίθεις , ἐτίθει , ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν ; *aor* : ἔθηκα / ἔθεμεν) : poser, placer, mettre , donner ;

Τίμων, Τίμωνος (ό) : Timon, *nom d'homme* (notamment Timon d'Athènes, connu pour sa *misanthropie, qui inspira Shakespeare*)

τρέφω ²: (θρέψω , ἔθρεψα , τέτροφα ; *inf aor* θρέψαι) : nourrir, élever
 τριήρης , ους (ή) ²: la trière (*vaisseau qui comporte trois rangs de rameurs*)
 τρόπος , ου (ό) ¹: **1** le comportement; *au pl.* : les mœurs; **2** le tempérament, le caractère, l'humeur ; **3** manière d'être convenable ; κατὰ τρόπον : comme il convient ; ἀπὸ τρόπου : d'une manière qui ne convient pas ;
 τρυφή , τρυφῆς (ή) : mollesse, sensualité, relâchement
 τυραννικός , ή , όν : **1** royal, princier ; **2** despotique, tyrannique, enclin à la tyrannie ; **3** caractéristique des tyrans, despotes *ou* princes ;
 ὕβρισμα , ὕδρίσματος (τό) : violence, excès ; outrage ;
 ὑπερβολή , ἥς (ή) ³ : **1** l'excès, le comble ; **2** l'exagération ; **3** le dépassement
 ὑπερήφανος , ος , ον : très arrogant, d'une extrême arrogance
 ὑπηρετέω , ῶ ⁴: + D : se soumettre à, obéir à, être docile à ;
 ὑπονοία , ας (ή) : allusion par insinuation, allusion, signification allégorique
 φιλανθρωπία , ας (ή) ⁴: l'humanité (*sentiment*), la bonté;
 φιλοτιμέομαι , οὔμαι ⁴: rivaliser, être un rival ;
 φιλοτίμημα , φιλοτιμήματος (τό) : acte fait par ostentation, munificence, largesse
 φιλοτιμία , ας (ή) ³: amour de l'honneur ; / *au pl.* : largesses faites par ambition ; désir de se distinguer ;
 φοβέομαι , οὔμαι ²: (*impft* ἐφοβούμην) : redouter, craindre
 φρόνημα , φρονήματος (τό) : **1** manière de pensée ; **2** élévation de pensée ; **3** orgueil
 φύσις , φύσεως (ή) ¹: nature
 χαίρω ¹: se réjouir, être heureux ;
 χορηγία , ας (ή): la chorégie (*liturgie qui consiste à fournir et financer un chœur*)
 ψηφίσμα , ψηφίσματος (τό) ¹: le décret
 ὥς + *adj.* ¹: en tant que, comme;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

αἰτία , ας (ή) ¹: la responsabilité ; // *expr.* : αἰτίαν ἔχειν τινός : avoir la responsabilité de ;
 ἄν ¹: particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (*ne se traduit pas*) : ἄν + *aor.* de l'*ind.* : *irréel du passé* ;
 αὖ ¹: à l'inverse, en sens inverse, au contraire ; d'un autre côté
 γε ¹: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*);

γράφω , γράψω , ἔγραψα , γέγραφα ¹: peindre, décorer ;
 γυνή , γυναικός (ή) (*V sg γύναι A sg γυναῖκα D pl γυναιξίν*) ¹: la femme
 διά + G ¹: (*élidé* : δι') : à travers, au milieu de;
 δόξα , δόξης (ή) ¹: l'opinion
 ἔάν / ἄν / ἤν + *subj* ¹: si (*éventuel ; négation μή*)
 ἐν + D ¹: pour, en ce qui concerne, eu égard à ;
 εὖ ¹: *adv.* bien ; εὖ ποιεῖν + *part.* : faire bien de + *inf* ;
 κακόν , οὖ (τό) ¹: le mal, le malheur
 κακῶς ¹: (*superlatif* κάκιστα) : mal (*adv.*) , à tort, sans raison ;
 οἰκία , ας (ή) ¹: la maison
 ὅπως + *subj* ¹: pour que, afin que, pour ;
 ὁράω , ὤ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἐώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *part aor* ἰδών , *impft* : ἐωρῶν)
) voir, regarder, observer
 πάλιν ¹: **1** en sens inverse, en arrière, en sens contraire, en retour ; **2** au contraire, à l'inverse
 πλεῖστος , η, ον ¹: (*superlatif de* πολύς) : le plus considérable, le plus grand;
 πλὴν ὅτι ¹: sauf que ;
 ποιέω , ποιῶ ¹: faire; // expressions : **1** ποιέω, ὦ (+ *infinitif*) : faire en sorte que, faire que; **2**
 εὖ ποιῶ + *part.* = je fais bien de + *inf.* ;
 πρόγονος , προγόνου (ὁ) ¹: ancêtre, parent
 σῶμα , σώματος (τό) ¹: le corps
 τίθημι ¹: (*impft* : ἐτίθην , ἐτίθεις , ἐτίθει , ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν ; *aor* : ἔθηκα /
 ἔθεμεν) : poser, placer, mettre , donner ;
 τρόπος , ου (ὁ) ¹: **1** le comportement; *au pl.* : les mœurs; **2** le tempérament, le caractère,
 l'humeur; **3** manière d'être convenable ; κατὰ τρόπον : comme il convient ; ἀπὸ τρόπου :
 d'une manière qui ne convient pas ;
 φύσις , φύσεως (ή) ¹: nature
 χαίρω ¹: se réjouir, être heureux ;
 ψηφίσμα , ψηφίσματος (τό) ¹: le décret
 ὡς + *adj.* ¹: en tant que, comme;

Fréquence 2 :

ἀγορά , ἀγορᾶς (ή) ²: l'agora
 ἀμάρτημα , ἀμαρτήματος (τό) ²: la faute
 ἀπολείπω ²: (ἀπολείψω , ἀπέλιπον , ἀπολέλοιπα) : s'éloigner de, manquer
 δύο ²: deux

ἐκκλησία , ας (ἡ) ²: l'assemblée, l'assemblée du peuple

ἔνιοι , αι, α ²: (G ἐνίων) : certains, certaines ; quelques-uns

ἔρωσ , ἔρωτος (ὁ) ²: le désir passionné, le désir amoureux ; l'amour;

κάθημαι ²: (*impér.* κάθησο) être assis, être installé ; siéger, trôner ; *part pr* καθήμενος , η, ον

πάνυ ²: tout à fait, très, totalement, entièrement ;

παρέρχομαι ²: (παρελεύσομαι , παρήλθον , παρελήλυθα) : faire un détour, passer son chemin ; négliger ;

πρέσβυς , εως ²: *adj.* : âgé, vieux *comp.* πρεσβύτερος ,α,ον;

σύνειμι 1 ²: (*part pr* : συνών , συνόντος ; *D pl* : συνοῦσιν) : + D : avoir des rapports intimes, entretenir des relations sexuelles ;

τρέφω ²: (θρέψω , ἔθρεψα , τέτροφα ; *inf aor* θρέψαι) : nourrir, élever

τριήρης , ους (ἡ) ²: la trière (*vaisseau qui comporte trois rangs de rameurs*)

φοβέομαι , οὔμαι ²: (*impft* ἐφοβοῦμην) : redouter, craindre

Fréquence 3 :

ἀπαντάω , ᾶ ³: (*part aor* ἀπαντήσας) : aller à la rencontre

εἴργω (*inf aor* εἴρξαι) ³: fermer dedans, enfermer;

θεάομαι , ᾶμαι ³: (*impft 3^{ème} p pl* ἐθεῶντο) : regarder avec attention, contempler

οἶον *neutre adv* ³: comme, comme par exemple; // οἶον ἦν καὶ τό + *prop inf...* καὶ τό + *prop inf...* : comme par exemple quand ... et quand ... + *impfts*

πάθος , ους (τό) ³: l'impression, le sentiment

παράνομος , ος, ον ³: **1** contraire à la loi ; ennemi des lois ; **2** contraire aux usages, indécent ;

πάτριος , α/ος, ον ³: du père, paternel ; ancestral, traditionnel

ρόμη , ης (ἡ) ³: la force

συναγορεύω ³: (*aor* συνεἶπον, *part aor* συνειπών) : + D : **1** prendre le parti de ; **2** parler en faveur de, défendre (*avocat*)

ὑπερβολή , ἦς (ἡ) ³: **1** l'excès, le comble ; **2** l'exagération ; **3** le dépassement

φιλοτιμία , ας (ἡ) ³: amour de l'honneur ; / *au pl.* : largesses faites par ambition ; désir de se distinguer ;

Fréquence 4 :

αἰχμάλωτος , ος, ον ⁴: pris à la pointe de la lance, prisonnier de guerre, prisonnier ; //

αἰχμάλωτος , αἰχμαλώτου (ὁ) : le prisonnier de guerre

ἀλκή , ἀλκῆς (ἡ) ⁴: vaillance, force agissante, force efficace ;

αὐξάνω / αὐξω ⁴: croître, augmenter, grandir ; augmenter, accroître ; // αὐξάνομαι / αὐξομαι : s'accroître, grandir, croître, enfler, grossir ; progresser, s'améliorer ;

εἶωθα ⁴: (*pl que pft* εἰώθειν) : avoir coutume, avoir l'habitude de

ἔλκω (*aoriste* εἴλκυσα) ⁴: tirer, traîner;

ἐμπειρία , ας (ή) ⁴: l'expérience

μετρίως ⁴: de façon mesurée, avec mesure, patience, *ou* modération ;

ποθέω , ποθῶ ⁴: *I* regretter ce qu'on n'a plus, regretter; demander de justifier l'absence de ; *2* désirer ce qu'on n'a pas ; demander, réclamer ; désirer ardemment ; être amoureux de ;

ὑπηρετέω , ῶ ⁴: + *D* : se soumettre à, obéir à, être docile à ;

φιλανθρωπία , ας (ή) ⁴: l'humanité (*sentiment*), la bonté;

φιλοτιμέομαι , οὔμαι ⁴: rivaliser, être un rival ;

Ne pas apprendre :

Ἀγάθαρχος , ου (ὁ) : Agatharkhos, *nom d'homme*

ἀγκάλη , ης (ή) : l'étreinte des bras, les bras

ἄκριτος , ος, ον : indistinct, mélangé ;

ἀλλόκοτος , ος, ον : étrange, bizarre, anticonformiste ;

άλουργής , ής, ές : teint en pourpre

ἀντιχορηγέω , ῶ : être chorège en rivalité avec qqn

ἀνωμαλία , ας (ή) : l'inégalité, l'irrégularité

ἀποσφάζω / ἀποσφάπτω (*inf aor P* ἀποσφαγήναι) : égorger

Ἀριστοφάνης , ους (ὁ) : Aristophane, ~445- ~385 *av. J.C.*, *auteur comique athénien* (422 : *Les Guêpes* ; 414 : *les Oiseaux* ; 405 ; *les Grenouilles...etc.*)

Ἀριστοφών , Ἀριστοφῶντος (ὁ) : Aristophon, *nom d'un peintre*

Ἀρχέστρατος , ου (ὁ) : Arkhéstratos, *stratège lors de l'expédition de Potidée en 431, où s'illustra le jeune Alcibiade, alors compagnon de Socrate.*

βδελύττομαι : détester, rejeter, avoir en horreur, vomir, dégueuler

βλασφημέω , ῶ : (*impft* ἐβλασφήμουν) : prononcer de mauvaises paroles

γελάω , ῶ : (*impft* ἐγέλων) : rire

δεξιόομαι , οὔμαι : (*part aor* δεξιωσάμενος) : saluer de la main, tendre la main (*droite*) ;

διάχρυσος , ος, ον : (*G* διαχρύσου) : brodé d'or, rehaussé d'or, incrusté d'or

δυσχεραίνω : (*impft* ἐδυσχέραινον) : + *D* : *I* supporter avec peine, être mécontent de ; *2* s'indigner, s'irriter contre;

δωρέομαι , οὔμαι : (*aor* ἔδωρησάμην) : donner une gratification, payer ;

ἐγκαθεύδω : + *D* : dormir sur

ἐκκλίνω (*aor* ἐξέκλινα) : dévier, se détourner, s'écarter

ἐκτομή , ἐκτομῆς (ῆ) : le fait de couper, l'entaille, la coupure

ἐκτρέφω : nourrir, élever

Ἑλλάς, ἄδος (ῆ) : l'Hellade, la Grèce

ἔνδοξος , ος , ον : **1** renommé, célèbre, glorieux, illustre ; **2** conforme à l'opinion générale ;
(*sup.* ἐνδοξότατος)

ἐξηγέομαι , οὔμαι : (*part pr* ἐξηγούμενος) : expliquer, interpréter ;

ἐπίδάλλω : jeter qqch sur (+ D *ou* ἐπί + A)

ἐπίσημον , ου (τό) : marque distinctive, emblème

ἐπιστρέφω : (*impft* ἐπέστρεφον) : faire tourner la pensée de, attirer l'attention de

ἐπιφανῶς : avec éclat, d'une manière éclatante

Ἔρως , ωτος (ὀ) : Eros

ἐσθῆς , ἦτος (ῆ) : vêtement, habit

εὐημερέω , ῶ (*part aor* εὐημερήσας) : avoir du succès

εὐπρέπεια , ας (ῆ) : belle apparence, beauté

ἐχθαίρω : (*aor* ἤχθηρα) : prendre en haine

ζωγράφος , ου (ὀ) : le peintre

ἠθῆδόν : *adv* : dans l'âge de la force, d'âge adulte

θηλύτης , ητος (ῆ) : caractère féminin ; caractère efféminé ;

κατάστρωμα , καταστρώματος (τό) : le pont (*d'un navire*)

κειρία , ας (ῆ) : sangle de lit

κεραυνοφόρος , ος , ον : porteur de foudre, porte-foudre

λέων , λέοντος (ὀ) : le lion

μαλακῶς : sans heurt, mollement, avec douceur (*comp* μαλακώτερον)

Μήλιος , α, ον : de Mélos (*une des Cyclades*), Mélien

μισάνθρωπος , ου (ὀ) : le misanthrope

Νεμέα , ας (ῆ) : Némée, *ville et plaine d'Argolide, dans le Péloponnèse*

ὀλιγωρία , ας (ῆ) : **1** négligence du devoir, insouciance ; **2** mépris (+ G : de, *ou* pour);

παιδάριον , ου (τό) : le jeune enfant , le garçon

παιδιά , ᾶς (ῆ) : espièglerie, enfantillage ; jeu, divertissement ;

παρνομία , ας (ῆ) action contraire aux usages, licence, indécence, dérèglement :

πιέζω / πιεζέω : accabler , être accablant ;

ποίησις , εως (ῆ) : la fabrication, la confection

πολεμικός , ῆ, ὄν : de la guerre, guerrier

πολίτευμα , πολιτεύματος (τό) : mesure politique, mesure de gouvernement

πολυτέλεια , ας (ή) : dépense excessive, magnificence, luxe
 πότος , ου (ό) : la beuverie, la réunion où l'on boit
 πρᾶος , πραεῖα , πρᾶον : doux, indulgent (*sup.* πράότατος, η, ον)
 προπέμπω : escorter, accompagner
 ραπίζω (*inf aor* ραπίσαι) : frapper à la figure, gifler ;
 σανίς , σανίδος (ή) : (*D pl* σανίσι) : la planche
 στρῶμα , στρώματος (τό) : matelas ; tapis; couverture;
 συντρέχω (*impft* συντρέχων , *inf aor* συνδραμεῖν) : courir ensemble, accourir
 Ταυρέας , ου (ό) : Tauréas, *nom d'homme*
 Τίμων, Τίμωνος (ό) : Timon, *nom d'homme (notamment Timon d'Athènes, connu pour sa misanthropie, qui inspira Shakespeare)*
 τρυφή , τρυφῆς (ή) : mollesse, sensualité, relâchement
 τυραννικός , ή, όν : **1** royal, princier ; **2** despotique, tyrannique, enclin à la tyrannie ; **3** caractéristique des tyrans, despotes *ou* princes ;
 ὕβρισμα , ὕβρισματος (τό) : violence, excès ; outrage ;
 ὑπερήφανος , ος, ον : très arrogant, d'une extrême arrogance
 ὑπονοία , ας (ή) : allusion par insinuation, allusion, signification allégorique
 φιλοτίμημα , φιλοτιμήματος (τό) : acte fait par ostentation, munificence, largesse
 φρόνημα , φρονήματος (τό) : **1** manière de pensée ; **2** élévation de pensée ; **3** orgueil
 χορηγία , ας (ή) : la chorégie (*liturgie qui consiste à fournir et financer un chœur*)

Comparaison de traductions :

Ἐν δὲ τοῖς τοιοῦτοις πολιτεύμασι καὶ λόγοις καὶ φρονήματι καὶ δεινότητι, πολλὴν αὖ πάλιν τὴν τρυφὴν τῆς διαίτης καὶ περὶ πότους καὶ ἔρωτας ὕβρισματά, καὶ θηλύτητας ἐσθήτων ἀλουργῶν ἐλκομένων δι' ἀγορᾶς, καὶ πολυτέλειαν ὑπερήφανον (...)

R. Flacelière et E. Chambry, Les Belles Lettres ed. , Paris, 1964 :

Avec cette activité politique et oratoire, qui montrait la grandeur de ses vues et de son habileté, faisaient contraste le profond relâchement de ses mœurs, ses excès de boisson, ses impudentes débauches. Il portait, comme une femme, des robes de pourpre qu'il laissait traîner sur l'agora, déployant un faste insolent (...)

A. Pierron, revue par F. Frazier, GF Flammarion, 1995 :

A ces exploits politiques, à tous ses discours, à cette élévation d'esprit et cette habileté rare, Alcibiade associat une vie de plaisirs et de dissipations. C'étaient des banquets désordonnés,

de folles amours ; il s'habillait de façon efféminée de longs manteaux de pourpre qu'il laissait traîner quand il traversait l'agora ; enfin c'était une insolente prodigalité ; (...)

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

Au milieu d'actes politiques aussi considérables et de discours empreints d'intelligence et d'habileté, revenaient la profonde mollesse de son mode de vie, ses excès de boisson et d'amour, ses vêtements efféminés - des robes pourpres qu'il traînait à travers l'agora -, son luxe effréné (...)

(...) πάντα τὰλλα συγχωρεῖν ἐποίει καὶ φέρειν μετρίως τοὺς Ἀθηναίους, ἀεὶ τὰ πρῶτα τῶν ὀνομάτων τοῖς ἀμαρτήμασι τιθεμένουσ, παιδιὰς καὶ φιλοτιμίας.

R. Flacelière et E. Chambry, Les Belles Lettres ed. , Paris, 1964 :

(...) faisaient que les Athéniens passaient sur tout le reste et supportaient sans trop de peine ses incartades, auxquelles ils donnaient toujours les noms les plus doux, n'y voyant qu'enfantillage et désir de se faire remarquer.

A. Pierron, revue par F. Frazier, GF Flammarion, 1995 :

(...) lui faisaient pardonner tout le reste : les Athéniens supportaient patiemment tout sans se fâcher, couvraient chaque fois ses fautes des noms les plus doux en parlant d'enfantillages et de désir de se distinguer.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

(...) voilà qui faisait excuser tout le reste aux Athéniens, supportant Alcibiade avec calme et appliquant toujours à ses fautes les plus doux des noms : enfantillages, point d'honneur.